

21/202/2016/PRO  
**Zmluva o spolupráci**

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších  
právných predpisov (ďalej ako „**Zmluva**“)  
medzi

Názov: **Bratislavské kultúrne a informačné stredisko**  
Právna forma: príspevková organizácia Hlavného mesta SR Bratislavy  
Sídlo: Židovská 1, 815 15 Bratislava 1, SR  
IČO: 30 794 544  
DIČ: 2021 795 358  
Konajúci osobou: Ing. Vladimír Grežo, riaditeľ  
(ďalej len „**BKIS**“)

a

Názov: **Veľvyslanectvo USA**  
Sídlo: Hviezdoslavovo nám. 4, 811 02 Bratislava, SR  
IČO: 30845785  
Konajúci osobou: Jason Khile, kultúrny atašé  
(ďalej aj ako „**Spoluorganizátor**“)

BKIS a Spoluorganizátor (ďalej jednotlivo ako „zmluvná strana“ a spoločne ako „zmluvné strany“) sa dohodli nasledovne:

### Preambula

Jednou z hlavných úloh BKIS ako príspevkovej organizácie hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy je podľa Zriaďovacej listiny zabezpečovanie a sprístupňovanie kultúrnych a vzdelávacích podujatí ako aj vytváranie podmienok pre rozvoj spoločenského života, kultúry a zabezpečenie jej dostupnosti pre širokú verejnosť.

Spoluorganizátor pravidelne prezentuje svoju kultúru formou podujatí. Najbližším takým podujatím je Touch´n Go - koncert skupiny Vzdušných síl Spojených štátov amerických - na ktorom sa bude prezentovať tradičná vojenská hudba a piesne.

Vzhľadom na zámer rozvinúť dramaturgiu festivalu *Kultúrne leto a Hradné slávnosti Bratislava 2016* (ďalej len „**KLHSBA**“) pre potreby mesta Bratislava sa BKIS dohodlo so Spoluorganizátorom spoluorganizovať podujatie s názvom *Touch´n Go* a zhodli sa na nasledovnej spolupráci.

### 1. Predmet Zmluvy

1.1. Predmetom Zmluvy je spolupráca zmluvných strán pri organizovaní koncertu s názvom *Touch´n Go* (ďalej len ako „**podujatie**“). Podujatie sa uskutoční dňa 27.

Strana 1 z 4

|                                                                               |                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| Bratislavské kultúrne a informačné stredisko<br>Židovská 1, 815 15 BRATISLAVA |                                 |
| Došlo dňa: 24-03-2016                                                         |                                 |
| Podacie číslo: 1615                                                           | Reg. značka: A23                |
| Vyberuje: Mgr. SURJOKA                                                        | Znak hodn. a kvalita služby: 10 |

- augusta 2016 v čase od 19.00 hod. do 20.00 hod. na Hlavnom námestí ako súčasť cyklu *Medzinárodná Bratislava*.
- 1.2. Vstup na podujatie je zdarma.

## **2. Závazky zmluvných strán**

### **2.1. BKIS sa zaväzuje:**

- 2.1.1. zabezpečiť zabratie verejného priestranstva za účelom konania podujatia;
- 2.1.2. splniť oznamovaciu povinnosť voči obci v zmysle zákona č. 96/1991 Zb. o verejných kultúrnych podujatiach v zmysle neskorších predpisov;
- 2.1.3. uzatvoriť hromadnú licenčnú zmluvu s organizáciou kolektívnej správy SOZA a uhradiť z toho vyplývajúce poplatky;
- 2.1.4. zabezpečiť vjazd vozidiel Spoluorganizátora v deň konania podujatia na Hlavné námestie za účelom prípravy a organizovania podujatia;
- 2.1.5. zabezpečiť inštaláciu elektrickej prípojky pre potreby podujatia;
- 2.1.6. zabezpečiť pódium s rozmermi 8 x 6 m, strecha 9 x 7 m;
- 2.1.7. nasvietiť podujatie;
- 2.1.8. zabezpečiť zázemie pre účinkujúcich: uzamykateľnú šatňu s toaletami na Ventúrskej ulici 22 a stan pri pódiu na Hlavnom námestí;
- 2.1.9. zabezpečiť hľadisko pre 300 osôb;
- 2.1.10. zabezpečiť produkčnú počas trvania podujatia;
- 2.1.11. zrealizovať tlač 30 ks plagátov A1 a následne zabezpečiť výlep 25 ks plagátov A1 na výlepových plochách BKIS;
- 2.1.12. propagovať podujatie ako súčasť KLHSBA a na [www.bkis.sk](http://www.bkis.sk);

### **2.2. Spoluorganizátor sa zaväzuje:**

- 2.2.1. zabezpečiť dramaturgiu podujatia vrátane účinkujúcich skupinu vzdušných síl USA; Spoluorganizátor sa zaväzuje uhradiť honoráre účinkujúcim a akékoľvek ďalšie náklady súvisiace s ich účinkovaním na podujatí;
- 2.2.2. ozvučiť podujatie;
- 2.2.3. dodať BKIS repertoárový list najneskôr v deň konania podujatia, ktorý bude obsahovať všetky a akékoľvek hudobné diela, ktoré budú odohrané;
- 2.2.4. Spoluorganizátor týmto v mene umelcov účinkujúcich na podujatí udeľuje BKIS bezodplatne súhlas (licenciu) na vyhotovenie fotografií zachytávajúcích umelcov počas podujatia a následné použitie týchto fotografií za účelom propagácie BKIS a tiež na podujatiach, ktoré BKIS organizuje, a to v neobmedzenom rozsahu a na obdobie dvoch rokov s tým, že takéto využitie nebude za účelom vytvorenia finančného zisku alebo iného profitu;
- 2.2.5. dodať BKIS kópiu osvedčení o evidencii vozidiel za účelom splnenia povinnosti v zmysle bodu 2.1.4 bez zbytočného odkladu po nadobudnutí účinnosti Zmluvy;
- 2.2.6. vytvoriť grafický návrh plagátov na propagáciu podujatia s uvedením loga BKIS a hlavného mesta SR Bratislavy ako spoluorganizátorov Podujatia; Spoluorganizátor sa zaväzuje predložiť na schválenie v elektronickej podobe grafický návrh podľa prvej vety na marketingový úsek BKIS bez zbytočného odkladu po nadobudnutí účinnosti Zmluvy a finálnu verziu materiálu

odovzdať BKIS najneskôr **do 15.08.2016** za účelom splnenia povinnosti uvedenej v bode 2.1.11; Spoluorganizátor vyhlasuje, že vysporiadal všetky a akékoľvek autorské práva k dodaným propagačným materiálom a týmto udeľuje BKIS bezodplatný súhlas na ich použitie spôsobom, v rozsahu a na obdobie nevyhnutné na dosiahnutie účelu tejto Zmluvy;

- 2.2.7. vo všetkých a akýchkoľvek propagačných materiáloch k podujatiu umiestniť logo festivalu KLHSBA 2016, mesta Bratislava a logo BKIS;
- 2.2.8. súhlasí s umiestnením vizuálov a bannerov festivalu KLHSBA 2016 a loga partnerov KLHSBA 2016 na scéne podujatia;
- 2.2.9. že bude prezentovať podujatie v médiách ako súčasť KLHSBA 2016 a BKIS ako spoluorganizátora podujatia;

### **3. Finančné podmienky**

Náklady plynúce z bodu 2.1 znáša BKIS a náklady plynúce z bodu 2.2 znáša Spoluorganizátor, pokiaľ ďalej v Zmluve nie je dohodnuté inak.

### **4. Vyššia moc**

- 4.1. Ak ktorákoľvek zo zmluvných strán nesplní svoje záväzky v dôsledku okolností vyššej moci, táto zmluvná strana nenesie zodpovednosť za nesplnenie svojich záväzkov vyplývajúcich zo Zmluvy. Mimoriadne udalosti označované ako vyššia moc musia nastať po uzavretí Zmluvy, sú nepredvídateľné a príslušná zmluvná strana im nemôže zabrániť. Okolnosti vyššej moci zahŕňajú predovšetkým prírodné katastrofy, záplavy, zemetrasenia, zosuvy pôdy, vojnu, požiar, výbuch, teroristické útoky a štrajky. Zmluvná strana odvolávajúca sa na vyššiu moc je povinná informovať okamžite telefonicky alebo elektronicky a následne písomne druhú zmluvnú stranu o akýchkoľvek okolnostiach vyššej moci a preukázať ich primeraným spôsobom.

### **5. Záverečné ustanovenia**

- 5.1. Zmluvné strany sa zaväzujú plniť svoje povinnosti riadne a včas a poskytovať si vzájomnú súčinnosť.
- 5.2. V prípade, že dôjde u niektorej zo zmluvných strán k nemožnosti plnenia, je povinná túto skutočnosť oznámiť druhej strane bez zbytočného odkladu.
- 5.3. Zmluvné strany berú na vedomie zverejnenie tejto zmluvy v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších právnych predpisov.
- 5.4. Túto Zmluvu je možné meniť len po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán a písomnou formou.
- 5.5. V prípade, že je alebo ak sa stane niektoré ustanovenie tejto Zmluvy neplatné, zostávajú ostatné ustanovenia tejto Zmluvy platné a účinné. Miesto neplatného ustanovenia sa použijú ustanovenia všeobecne záväzných právnych predpisov upravujúce otázku vzájomného vzťahu zmluvných strán. Zmluvné strany sa potom zaväzujú upraviť svoj vzťah prijatím iného ustanovenia, ktoré svojím obsahom a povahou najlepšie zodpovedá zámeru neplatného ustanovenia.
- 5.6. Zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky; zmluvné strany budú všetky prípadné spory v súvislosti so Zmluvou riešiť prednostne mimosúdnu

cestou, a to rokovaniami a dohodou. V prípade, ak zmluvné strany nevyriešia vzájomné spory mimosúdnu cestou, sú oprávnené riešiť spor súdnou cestou, pričom v prípade súdneho sporu je daná príslušnosť slovenského súdu podľa pravidiel stanovených v príslušných právnych predpisoch Slovenskej republiky.

- 5.7. Osoba podpisujúca Zmluvu v mene Spoluorganizátora sa týmto zaväzuje, že je oprávnená udeliť všetky a akékoľvek súhlas podľa tejto Zmluvy.
- 5.8. Zmluvné strany sa zaväzujú bez zbytočného odkladu informovať druhú stranu ak nastane zmena sídla, IČO, bankového spojenia alebo iných skutočností významných pre riadne plnenie.
- 5.9. Táto Zmluva sa vyhotovuje v dvoch (2) originálnych vyhotoveniach, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jedno (1) vyhotovenie.
- 5.10. Zmluvné strany sa zaväzujú, že si Zmluvu riadne prečítali, jej obsahu porozumeli na znak čoho ju potvrdzujú svojím vlastnoručným podpisom.

V Bratislave dňa 24.8.2016

"podpísané"

\_\_\_\_\_  
Ing. Vladimír Grežo, štatutár  
Bratislavské kultúrne a informačné  
stredisko

V Bratislave dňa 23 Aug 2016

"podpísané"

\_\_\_\_\_  
Jason Khile, štatutár  
Veľvyslanectvo USA

21/202/2016/920

## Cooperation Agreement

entered into in accordance with § 51 of Act No 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended  
(hereinafter referred to as the **Agreement**)  
by and between

Name: **Bratislava Culture and Information Centre**  
Legal form: a partly publicly-funded organisation of Bratislava, the Capital  
City of the Slovak Republic  
Address: Židovská 1, 815 15 Bratislava 1, Slovakia  
Organisation ID: 30 794 544  
Tax ID: 2021 795 358  
Acting by: Ing. Vladimír Grežo, director  
(hereinafter referred to as the **BKIS**)

and

Name: **Embassy of the United States of America**  
Address: Hviezdoslavovo nám. 4, 811 02 Bratislava, Slovakia  
Organisation ID: 30845785  
Acting by: Jason Khile, cultural attaché  
(hereinafter also referred to as the **Co-organiser**)

The BKIS and the Co-organiser (hereinafter referred to individually as **Party** and collectively as **Parties**) have agreed as follows:

### Preamble

According to its Deed of Foundation, one of the key roles of the BKIS as a partly publicly-funded organisation of Bratislava, the Capital City of the Slovak Republic, is to organise and provide access to cultural and educational events, as well as to create conditions for the development of social life and culture and ensure its availability to the general public.

The Co-organiser regularly presents its culture by means of cultural events. The next such event is Touch 'n Go - a concert of the United States Air Force Band presenting traditional military music and songs.

Given the objective to expand the programme of the *Cultural Summer and Castle Festival Bratislava 2016* (hereinafter referred to as the **KLHSBA**) for the needs of the city of Bratislava, the BKIS and the Co-organiser have agreed to co-organise the event entitled *Touch 'n Go* and to cooperate as follows.

## **1. Subject matter of the Agreement**

- 1.1. The subject matter of the Agreement is the cooperation between the Parties in organising a concert entitled *Touch 'n Go* (hereinafter referred to as the **Event**). The Event will take place on 27 August 2016 from 19.00 to 20.00 hrs on Hlavné námestie as part of the cycle *International Bratislava*.
- 1.2. The Event shall be free of admission charge.

## **2. Commitments of the Parties**

### 2.1. The BKIS undertakes to:

- 2.1.1. take up the public space for the purposes of holding the Event;
- 2.1.2. fulfil the notification obligation towards the municipality within the meaning of Act No 96/1991 Coll. on public cultural events, as amended;
- 2.1.3. enter into a collective licence agreement with the collective management organisation SOZA and pay the related fees;
- 2.1.4. arrange for the entry of the Co-organiser's vehicles to Hlavné námestie on the day of the Event for the purposes of preparing and organising the Event;
- 2.1.5. ensure the installation of an electrical connection for the needs of the Event;
- 2.1.6. ensure the availability of a stage of 8 x 6 m with a roof of 9 x 7 m;
- 2.1.7. provide lighting for the Event;
- 2.1.8. provide a backstage for the performers: a lockable dressing room with toilets on 22 Ventúrska street and a tent by the stage on Hlavné námestie;
- 2.1.9. ensure seating for an audience of 300 persons;
- 2.1.10. make available a production assistant for the duration of the event;
- 2.1.11. ensure printing of 30 posters (size A1) and posting of 25 A1 posters on the BKIS's poster display boards;
- 2.1.12. promote the event as part of the KLHSBA and at [www.bkis.sk](http://www.bkis.sk);

### 2.2. The Co-organiser undertakes to:

- 2.2.1. take charge of the programme of the Event, including the performers - the United States Air Force Band; the Co-organiser undertakes to cover the performers' fees and any other costs related to their performance at the Event;
- 2.2.2. provide sound for the Event;
- 2.2.3. supply the BKIS, no later than on the day of the Event, with the setlist containing any and all musical works to be played;
- 2.2.4. Co-organiser hereby grants to BKIS, on behalf of the artists performing at the event, free of charge, a license to create photos of the artists during the performance and to use these photos for the promotional purposes of BKIS and also at events organized by BKIS in an unlimited scope and for a period of 2 years, provided that this use is not for profit or gain.
- 2.2.5. supply the BKIS without undue delay, after the entry into force of this Agreement, with the registration documents of the vehicles for the purposes of meeting the obligation under point 2.1.4;
- 2.2.6. create the graphic design of the posters promoting the Event and include the logos of the BKIS and Bratislava, the Capital City of Slovakia, as co-

organisers of the Event; the Co-organiser undertakes to present for approval in electronic form the graphic design referred to in the first sentence to the BKIS' marketing department without undue delay, after the entry into force of this Agreement, and deliver the final version of the design to the BKIS no later than on **15.08.2016** for the purposes of meeting the obligation under point 2.1.11; the Co-organiser declares that he has cleared any and all copyrights to the promotional materials supplied and hereby grants to the BKIS, free of charge, permission to use them in a manner, within a scope and for a period necessary to achieve the purpose of this Agreement;

- 2.2.7. include the logos of the KLHSBA 2016 festival, the city of Bratislava and the BKIS in any and all promotional materials related to the Event;
- 2.2.8. give consent to the placement of the KLHSBA 2016 festival visuals and banners and the logos of the partners of the KLHSBA 2016 on the stage of the Event;
- 2.2.9. present the Event in the media as part of the KLHSBA 2016 and the BKIS as a co-organiser of the Event;

### **3. Financial terms**

The costs arising from point 2.1 shall be borne by the BKIS and the costs arising from point 2.2 shall be borne by the Co-organiser, unless otherwise agreed in this Agreement.

### **4. Force majeure**

- 4.1. If either of the Parties fails to meet its commitments due to force majeure circumstances, the Party shall not be liable for its failure to comply with the commitments arising from this Agreement. In order for an extraordinary event to constitute a force majeure event, it must occur after the conclusion of this Agreement and must be unpredictable and unpreventable by the Party concerned. Force majeure circumstances shall include, in particular, natural disasters, floods, earthquakes, landslides, war, fire, explosions, terrorist attacks and strikes. The Party claiming force majeure shall inform the other Party immediately by phone or electronically and, subsequently, in writing of any force majeure circumstances and provide appropriate evidence of the circumstances.

### **5. Final provisions**

- 5.1. The Parties undertake to perform their obligations fully and in a timely manner and provide assistance to each other.
- 5.2. If any of the Parties becomes unable to perform this Agreement, it shall notify the other Party of this fact without undue delay.
- 5.3. The Parties take note of the fact that this Agreement will be made public within the meaning of Act No 211/2000 Coll. on free access to information, as amended.
- 5.4. This Agreement may only be amended by mutual agreement between the Parties in writing.
- 5.5. If any of the provisions of this Agreement is or becomes invalid, the remaining provisions of this Agreement shall remain valid and effective. The provisions of generally applicable legislation governing the issue of the relationship between the

- Parties shall be used in place of the invalid provisions. The Parties undertake to adopt subsequently other provisions governing their relationship, which will, by their nature and content, best correspond to the purpose of the invalid provisions.
- 5.6. This Agreement is governed by the law of the Slovak Republic; the Parties shall first attempt to resolve any disputes relating to this Agreement out of court through negotiations and by agreement. If the Parties fail to resolve any mutual disputes out of court, they are entitled to resolve them before courts; any court disputes shall fall under the jurisdiction of Slovak courts, in accordance with the rules laid down in the relevant legislation of the Slovak Republic.
- 5.7. The person signing this Agreement on behalf of the Co-organiser hereby declares that he is entitled to grant the consents under this Agreement.
- 5.8. The Parties undertake to inform the other Party without undue delay should there be any change in their addresses, organisation IDs, bank accounts or other facts relevant to the proper performance of this Agreement.
- 5.9. This Agreement is executed in two (2) counterparts, of which each Party shall receive one (1).
- 5.10. The Parties declare that they have read and understand the contents of this Agreement, in witness whereof they affix their signatures hereto.

Done at Bratislava, on 24.8.2016

"podpísané"

Ing. Vladimír Grežo, statutory  
representative

Bratislava Culture and Information Centre

Done at Bratislava, on 23 Aug 2016

"podpísané"

Jason Khile, statutory representative

Embassy of the United States of America